

The French Review

VOLUME 79, NO. 1

October 2005

Devoted to the Interests of Teachers of French

9 From the Editor's Desk

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

- 16 **Michael Bishop** La production poétique de 2004 témoigne des tensions, des hautes aspirations comme des mélancolies, frustrations, et incertitudes de notre époque. Ce qui, pourtant, reste certain, c'est la manifeste pertinence, troublée ou transparente, que génère et incarne toujours, dans la parfois trébuchante splendeur de ses différences, la poésie du monde francophone.
- "L'Année poétique 2004: de Barbarant et Pinson, Beausoleil et Tâche, à Moussempès et Hamel, Noël et Maulpoix"**
- 37 L'énorme succès de M. Chirac, réélu Président en 2002, n'est qu'un lointain souvenir en 2004. C'est le Parti Socialiste qui gagne trois élections successives, tandis que l'UMP, le parti de M. Chirac, manque de direction et est en désarroi. M. Sarkozy est très en vue, comme Ministre de l'Intérieur, Ministre de l'Economie et ensuite président de l'UMP. L'influence française en Europe semble affaiblie. Pour la sixième fois d'affilée, Lance Armstrong est vainqueur du Tour de France. C'est une année de commémorations: du sacre de Napoléon 1^{er}, du débarquement en Normandie, de la naissance de Rimbaud et de George Sand. La mort de quelques très grandes personnalités françaises, dont Françoise Sagan, Serge Reggiani, Sacha Distel, Henri Cartier-Bresson, et Jacques Derrida, ajoute à une certaine impression de tristesse qui enveloppe l'année.
- James P. Mc Nab**
- "Bloc-Notes Culturel: L'année 2004"**

C O N T E N T S

- 57 **William Cloonan**
“Where Have All the Editors Gone? The Novel in 2004”
 This essay provides an overview of French fiction published in 2004. In addition to attempting to indicate the variety of novels published during the year, the essay points to an apparent lack of rigorous editing in French publishing circles which results in a large quantity of fiction finding its way into print, yet often at the expense of quality.
- 75 **Martine Antle**
“L’Année théâtrale 2004”
 A la suite de la grève des intermittents du spectacle de l’année précédente, Jean-Pierre Vincent, metteur en scène et ancien président du syndicat des directeurs de théâtre, a livré son diagnostic sur la situation du monde théâtral et les difficultés auxquelles le théâtre doit faire face. Ce n’est pas le manque de création dont souffre le théâtre aujourd’hui [affirme-t-il] mais plutôt “désintéret grandissant [...] des hautes fonctionnaires [...]”. Un autre facteur freine le développement du théâtre. C’est, selon lui, le fait que “la décentralisation se mette en place d’une manière difficile”.

LITERATURE

- 82 **Xiangyun Zhang**
“Christine de Pizan et Marie de France”
 Dans cet essai, en établissant des comparaisons ainsi que des contrastes entre Christine de Pizan et Marie de France, je montre comment les deux femmes écrivains du Moyen Age ont utilisé la littérature comme moyen d’éducation pour amener les femmes sur la voie vertueuse; et comment, dans leurs créations littéraires, elles se sont efforcées, l’une comme l’autre, de construire une communauté féminine pour défendre l’intérêt des femmes.

LINGUISTICS

- 96 **Aidan Coveney**
“Subject Doubling in Spoken French: A Sociolinguistic Approach”
 The canonical sentence pattern is rivaled in informal French by Subject Doubling. This article reviews attitudes to doubling, and examines the frequency of the two structures in speech. Previous frequency estimates have varied greatly, partly because they have not always compared like with like. The question of “what to count” is addressed explicitly here, leading to the exclusion of the *moi + je* pattern. Analysis of a corpus of northern French suggests that doubling is less common than has sometimes been supposed, but younger adults use it more than older speakers, a pattern found previously for the variable omission of *ne*.

PEDAGOGY

- 114
- Holly U. York**
- “Le Chemin du retour: Life after French in Action?”*
- The new video-based text *Débuts* with its integrated feature-length film *Le Chemin du Retour* works thematically as the next generation of *French in Action*. Its main character, Camille, could be an incarnation of Mireille some years later as she has become the star of her own TV magazine show. The *Débuts/Chemin du Retour* package is intended as an elementary program, but with the right pacing and the addition of ancillary cultural readings, it can be effectively adapted for use in a highly contextualized and content-driven third-semester grammar review course.

SOCIETY AND CULTURE

- 124
- Jomarie Alano**
- “The Triumph of the bouffons: La Serva padrona at the Paris Opera, 1752–1754”*
- On 1 August 1752, Pergolesi’s Italian *intermezzo La Serva padrona* made its debut at the Paris Opera, a stage reserved for the glories of French music. This event sparked a fiery controversy known as the *querelle des bouffons*, fought out in some sixty pamphlets published between 1752 and 1754. An unparalleled opportunity to examine the full political and cultural significance of a musical controversy in eighteenth-century Paris, the *querelle des bouffons* transgressed the boundary between aesthetic and political, broke down barriers concerning the use of public space, and became a symbol of the emerging public sphere.

FILM

- 138
- Laurent Déchery**
- “Autour de Mona dans Sans toit ni loi d’Agnès Varda”*
- Cet article analyse le personnage de Mona selon plusieurs points de vue et montre qu’elle ne se construit qu’en négatif. L’auteur examine le rôle et la valeur de la mort de Mona. Il étudie la représentation de sa saleté et de sa puanteur. Il poursuit avec la manière dont son personnage se construit dans son rapport aux mots et aux images, et plus particulièrement dans sa relation à la caméra. L’article se termine sur la question de la distanciation du personnage par rapport aux spectateurs qui doivent trouver un autre lieu d’entrée dans le film: les témoins dans leur ensemble.

NOTE

148 **Colette Dio:** “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 152 BAUMGARTNER, EMMANUÈLE et LAURENCE HARF-LANÇNER, *Progrès, réaction, décadence dans l'Occident médiéval* (Daniel E. O'Sullivan);
- 153 BLOCH, R. HOWARD, *The Anonymous Marie de France* (Logan E. Whalen);
- 154 HELLER-ROAZEN, DANIEL, *Fortune's Faces: The Roman de la Rose and the Poetics of Contingency* (Sarah-Grace Heller);
- 155 FEIN, DAVID A., *Displacements of Power: Readings of the Cent Nouvelles nouvelles* (Mary J. Baker);
- 156 MARRACHE-GOURAUD, MYRIAM, “Hors toute intimidation:” *Panurge ou la parole singulière* (Barbara C. Bowen);
- 157 *Etudes Rabelaisiennes XLII* (Barbara C. Bowen);
- 159 DENIZOT, VÉRONIQUE, “Comme un souci aux rayons du soleil:” *Ronsard et l'invention d'une poétique de la merveille (1550–1556)* (François Rigolot);
- 160 NAKAM, GÉRALDE, *Le Dernier Montaigne. Etudes Montaignistes XXXIX* (Jane W. Romer);
- 161 MACÉ, STÉPHANE, *L'Eden perdu: la pastorale dans la poésie de l'âge baroque* (Robert Corum);
- 162 DAUNAIS, ISABELLE, *Frontière du roman: le personnage réaliste et ses fictions* (Warren Johnson);
- 163 WETTLAUFER, ALEXANDRA K., *Pen versus Paintbrush: Girodet, Balzac, and the Myth of Pygmalion in Post-Revolutionary France* (Gretchen Rous Besser);
- 164 WING, NATHANIEL, *Between Genders: Narrating Difference in Early French Modernism* (Rosemary Lloyd);
- 165 LATHERS, MARIE, *Bodies of Art: French Literary Realism and the Artist's Model* (Dorothy Kelly);
- 166 HEALEY, KIMBERLEY J., *The Modernist Traveler: French Detours, 1900–1930* (Derek Schilling);
- 167 BOAK, DENIS, *Malraux: L'Espoir* and SHORLEY, CHRISTOPHER, *Malraux: La Condition humaine* (William Cloonan);
- 169 GAITET, PASCALE, *Queens and Revolutionaries: New Readings of Jean Genet* (Brian Gordon Kennelly);
- 170 TAYLOR, JOHN, *Paths to Contemporary French Literature* (Gervais E. Reed);
- 171 PINÇONNAT, CRYSTEL, *New York, mythe littéraire français* (Hollie Markland Harder);
- 172 RYE, GILL and MICHAEL WORTON, eds., *Women's Writing in Contemporary France: New Writers, New Literatures in the 1990s* (Monique Saigal).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 173 ROCHAT, DENISE, *Contrastes: grammaire du français courant* (Andrzej Dziedzic);
- 174 FARLEY, ANDREW P., *Structured Input: Grammar Instruction for the Acquisition-Oriented Classroom* (James G. Mitchell);
- 176 ROJAS, DAVID M., DEBORAH PISTON-HATLEN, KATHRYN PROPST, MADELEINE GONIN, and TAMARA LINDER, eds., *A la découverte du français cajun à travers la parole: Discovering Cajun French through the Spoken Word* (Clyde Thogmartin);
- 177 RICE, ANNE-CHRISTINE, *Ciné-Module 1: Jean de Florette* (Thibault A. Schilt).

FILM

- 178 *Paysages et mémoires: terre-peuple-histoire martiniquais* (Valérie Loichot);
- 179 *Drowning by Bullets* (Hédi Abdel-Jaouad);
- 180 *The Battle of Algiers* (La Bataille d'Alger) (D. Brian Mann).

SOCIETY AND CULTURE

- 182 GOULET, ANNE-MADELEINE, *Poésie, musique et sociabilité au dix-septième siècle: les livres d'airs de différents auteurs publiés chez Ballard de 1658 à 1694* (Allison Stedman);
- 183 DOYLE, WILLIAM, *Jansenism: Catholic Resistance to Authority from the Reformation to the French Revolution*. (Catherine Daniélou);
- 184 MENDRAS, HENRI et LAURENCE DUBOYS FRESNEY, *Français, comme vous avez changé: histoire des Français depuis 1945* (Edward Ousselin);
- 185 GIROUD, FRANÇOISE, *Demain déjà: Journal 2000–2003* (Samia I. Spencer);
- 187 COGAN, CHARLES, *French Negotiating Behavior: Dealing with La Grande Nation* (Ariane Pfenniger and Mark Schardine);
- 188 LÉVY, BERNARD-HENRI, *Récidives* (Liliane Lazar);
- 189 MAIER, CORINNE, *Bonjour paresse: de l'art et de la nécessité d'en faire le moins possible en entreprise* (Alice J. Strange);
- 190 SORMAN, GUY, *Made in USA: regards sur la civilisation américaine* (Homer B. Sutton);
- 191 PRAT, JEAN-LOUIS, éd. *De l'écriture à la peinture* (James P. Gilroy).

CREATIVE WORKS

- 192 BACHI, SALIM, *La Kahéna* (Alek Baylee Toumi);
- 193 BEAUDOIN, MYRIAM, *Un Petit Bruit sec* (Anne-Marie Gronhovd);
- 195 BIANCIOTTI, HECTOR, *La Nostalgie de la Maison de Dieu* (Lucia A. DiBenedetto);
- 196 BOULOUQUE, CLÉMENCE, *Sujets libres* (Jane E. Evans);
- 197 BRULOTTE, GAËTAN, *La Vie de biais* (Nathalie G. Cornelius);
- 198 DAENINCKX, DIDIER, *Raconteur d'histoires* (Tom Conner);
- 199 DJEBAR, ASSIA, *La Disparition de la langue française* (Najib Redouane);
- 200 DREVET, PATRICK, *Paysages d'Eros* (Gervais E. Reed);
- 201 GAUDÉ, LAURENT, *Le Soleil des Scorta* (Hugues Saint-Fort);
- 202 GRAINVILLE, PATRICK, *La Joie d'Aurélie* (Susan Petit);
- 203 HARDY, CHRISTOPHE, *La Mise en pièces* (Yvette A. Young);
- 205 MAILLET, ANTONINE, *Le Temps me dure* (Karin Egloff);
- 205 MAUVIGNIER, LAURENT, *Seuls* (James P. Gilroy);
- 206 MODIANO, PATRICK, *Accident nocturne* (E. Nicole Meyer);
- 207 NOËL, BERNARD, *Un Trajet en hiver* (Warren Motte);
- 208 QUINT, MICHEL, *Et mon mal est délicieux* (Gerald Seaman);
- 209 RUFIN, JEAN-CHRISTOPHE, *Globalia* (Jacques Laroche);
- 210 TURCOTTE, ELISE, *La Maison étrangère* (Monique F. Nagem);
- 211 WEITZMANN, MARC, *Une Place dans le monde* (Jean-Louis Hippolyte);
- 212 WIESEL, ELIE, *Le Temps des déracinés* (Jack Kolbert).

LINGUISTICS

- 213 SIMON, ANNE-CHRISTINE, *La Structuration prosodique du discours: une approche multidimensionnelle et expérientielle*. (Andrzej Dziedzic);

- 215 ARGOD-DUTARD, FRANÇOISE, éd., *Quelles perspectives pour la langue française? Histoire, enjeux et vitalité du français en France et dans la Francophonie* (Carole Salmon);
- 216 MERCIER, LOUIS, éd., *Français du Canada—Français de France VI* (Audrey Liljestrand);
- 217 SCHULZ, PATRICIA, *Description critique du concept traditionnel de “métaphore”* (Kathryn Klingebiel).

219 EDITORIAL DEPARTMENT

- 220 LIST OF EDITORS
 221 GUIDE FOR AUTHORS
 223 ANNOUNCEMENTS

225 AATF

- 226 INFORMATION PAGE
 227 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
 229 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
 229 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
 230 CHANGE OF ADDRESS PAGE
 231 LE GRAND CONCOURS
 249 SUMMER SCHOLARSHIPS
 251 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
 252 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

255 FRENCH CULTURAL SERVICES

259 QUEBEC CULTURAL SERVICES

263 ADVERTISING

- AATF Bureau de Correspondance Scolaire
 AATF Placement Bureau
 Bennington College
 Camargo Foundation
 CIEE
 Circa Terras
 Madame Nelson’s French Verb Book
 Modern Language Association
 New York University in Paris
 Pennsylvania State University—Department of French
 Summa Publications
 Sweet Briar College
 Temple University
 Valparaiso University
 Yale (2)

Forthcoming

December 2005 (Vol. 79.2)

SOCIETY AND CULTURE

“Une France plurilingue?” (Audrey Gaquin)

PEDAGOGY

“Re-presenting the Orient: A New Instructional Approach” (Mildred Mortimer)

PROFESSIONAL ISSUES

“Professional Masters Degrees and Opportunities for Teachers and Their Students”
(Patricia W. Cummins)

FILM

“L’Inscription du corps féminin dans *Prénom Carmen* de Godard et *La Belle Noiseuse*
de Rivette” (Bruno Thibault)

LITERATURE

“Le Roman francophone en Afrique subsaharienne (1995–2000)” (Claire Dehon)
“Reappearing Objects in *La Chanson de Roland*” (Susan L. Rosenstreich)
“Mémoires d’un chef-d’œuvre: Stendhal mémorialiste de Retz” (Marie-Christine
Garneau de l’Isle-Adam)

INTERVIEW

“Entretien avec Marie-Célie Agnant” (Florence Ramond Journey)

NOTE

“La Vie des mots” (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901–4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901–4510.

Copyright 2005 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.